

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Nachasz,* król synów Ammona, srodze uciskał synów Gada i synów Rubena i wybijał im wszystkim prawe oko – i nie dawał nikomu stać się wybawicielem Izraela. Nie pozostał też nikt wśród synów Izraela, kto (mieszkał) za Jordanem, a komu Nachasz, król synów Ammona, nie wybiłby prawego oka, jednak siedem tysięcy ludzi wyrwało się z ręki synów Ammona i przybyło do Jabesz-Gilead. A gdy minęło około miesiąca,** Nachasz, Ammonita, wyruszył i otoczył Jabesz-Gilead.*** Wówczas wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze,**** a oddamy ci się w niewolę.[*Nachasz, נַחֲשׁ, czyli: (1) wąż; (2) (jego) wspaniałość, od ak. nachasu; być może zabity przez Saula w bitwie pod Jabesz-Gilead. Co do genealogii, zob. 90 10:27L.][** () ול () ע () ונתן ימין י () ע () לו () ש - אין () לו נח ק () וא נ () ל ר () אש () בר הירדן () שבעת אלפים איש ראל אשר בע () מ () ון כול עין ימין ו () ע () בני () ויהי כמו מלך () בש ג לעד () י () ב נ י עמון ויבאו אל () חדש () נצלו מיד () za 4QSam a (90 10:27L.).][***Jabesz-Gilead : położone w pn części Wadi Yabis.][****Zawrzyj z nami przymierze, קֶרַת־לָנוּ בְרִית (kerat lanu berit), tj. przetnij z nami przymierze.]